

КИНОВЕРСИЯ ИЗВЕСТНЫХ РОМАНОВ: ЗЛО ИЛИ БЛАГО

Экранизация литературных произведений давно стала фактом культурной жизни США. Трудно отыскать хоть одно значительное произведение американской прозы, которое не было бы экранизировано. В случае удачной экранизации произведения возможны два варианта: режиссер сам большой мастер, ему есть что сказать, и экранизация известного романа или рассказа для него только повод, чтобы, используя готовую фабулу, наполнить ее собственным содержанием, выразить посредством ее свой комплекс идей. В этом случае, несмотря на явное несоответствие экранной версии оригиналу, перед нами яркое самобытное явление культуры. Примерами подобных экранизаций могут служить фильмы В. ван Вендерса «Алая буква», «Несколько дней из жизни Обломова» Михалкова (в русском кинематографе).

Гораздо чаще встречаются экранизации, художественная ценность которых обеспечивается бережным отношением к тексту романа, стремлением воссоздать его на экране, используя средства кинематографа, максимально сохраняя при этом авторскую концепцию произведения, его сюжет и даже авторский текст. К лучшим экранизациям этого рода принадлежат «Унесенные ветром», и «Геттисберг» по известному роману М. Шаары «Ангелы-убийцы», и «Тысяча акров», поставленная по нашумевшему роману Д. Смайли. К последней киноверсии мы и обратимся, чтобы выяснить, каковы приобретения и неминуемые утраты при подобном превращении одного вида искусства в другой.

Создатели фильма бережно стремятся перевести книжное действие в экранный план, максимально сохранить книжный текст, чему способствует сохранение того же героя-рассказчика (повествование и в фильме ведется от лица Джини, ее голос за кадром как бы озвучивает текст романа происходящее на экране). Воссозданы почти все значительные эпизоды романа, сохранены его диалоги. Подтекст романа призвана заменить актерская игра. Принцип приближения в фильме играет более значительную роль, чем в книге.

И все же хороший, добротный фильм, получившийся в результате, значительно проигрывает как произведение искусства по сравнению с романом. Его отличает некая иллюстративность, потеряна глубина, отличающая роман Д. Смайли. Возможно, произошло это потому, что создатели фильма разрабатывали только один аспект романа – социальный, и некоторый нажим на эту его сторону вызвал обеднение психологических характеристик главных героев, особенно Джини и Джесса, упрощение трактовок мотивировок их действий. «Достроенные» в фильме характеры главных героев значительно уступают по психологической глубине и сложности своим романским прототипам. Потеряна в фильме

мифологическая основа романа, составлявшая его второй план, придававший ему глубину. Педалирование социального плана романа за счет упрощения богатства его содержания, разрушение системы поэтических средств, создающих его художественный мир, и отсутствие попытки воссоздать этот художественный мир средствами иного вида искусства, кинематографа, привели к примитивизму, отличающему фильм по сравнению с книгой. Подобная судьба постигает, к сожалению, многие экранизации художественных произведений.

РЕПОЗИТОРИЙ БГПУ